

Glossary of *Shi Tan Zhang / Pu An Zhou*

Term:	Sanskrit (usually. Soothill)	Explanation
1. 釋談章	<i>dharani</i> [cf. VG]? + stanzas	41025.xx; VG: Buddhist words = Mantrayanic magic formula
2. 普庵咒	-- 4th type of <i>dharani</i> (陀羅尼)	14293.xx, but cf. 普庵 / 菴 below; 咒 = spell
3. 迴		<i>hui</i> : return, revolution
4. 轉	<i>vartana</i>	turn, transform, evolve, revolve, etc.
5. 釋	<i>sá, si</i>	to explain, loosen, Buddhism
6. 南無	<i>namah, namo</i>	to submit; I submit to
7. 佛陀耶	<i>Budh-dha-ya</i>	the Buddha
8. 達磨耶	<i>Dhar-ma-ya</i>	the law
9. 僧伽耶	<i>Samgha-ya</i>	the religious order (<i>seng</i> = monk)
10. 耶 ye	<i>ya, jha</i>	interrogative particle (but not used as such here)
11. 本師		the original master (Sakyamuni)
12. 釋迦牟尼 -- mou -	<i>Sa-kya-mu-ni</i>	the Buddha's clan + hermit = the Buddha
13. 大悲	<i>Maha-Karuna</i>	great sympathy: a heart the seeks to resolve suffering
14. 觀世音	from Avalokiteshvara (male)	Guan Yin, goddess of mercy
15. 菩薩 (from 菩提薩垂)	Boddhisattva; --- <i>chui</i> (蠅垂)	a buddha who seeks to save others (from "knowing" + "soul")
16. 普庵		cf. 14293.84 普菴 ; late 12th c. monk sw of Nanchang (?)
17. 祖師		first teacher; refers particularly to Bodhidharma
18. 百萬火首金剛王		the million fiery-headed Vajra king
19. 金剛王菩薩	One of the	16 bodhisattvas in the diamond realm, in Aksobhya's retinue
20. 摩訶 (+ 薩垂)	<i>maha</i> (+ <i>sattva</i>)	great (+ soul; <i>mahasattva</i> is like <i>bodhisattva</i>)
21. 唵	<i>Om</i>	(#22-47 have 38 characters representing Sanskrit syllables)
22. 迦... 雞... 俱	<i>ka/kā/ga...ku/ke/go...ku/ko</i>	crow?... <i>kukkuta</i> (chicken)... <i>ju</i> (all)
23. 兼... jian		unite (n.b., four Tiantai principles are: 兼, 但, 對, 帶)
24. 喬 qiao		lofty (n.b., 喬答摩 = Gautama)
25. 界... 妍... jie...yan...	<i>gha... na...</i>	<i>yan</i> – beautiful; <i>jie</i> – borders <i>dhatu</i> : realm of being...
26. 遮... 支... 朱	<i>cal/cha/ja...?..?</i>	cover (<i>zhe</i>)... branch (<i>zhi</i>)...red (<i>zhu</i>)
27. 占... 昭...		foretell (<i>zhan</i>)...bright (<i>zhao</i>)
28. 喏... 神... re (惹?)	<i>ñā... jha...</i> (惹哪 <i>jnana</i>)	<i>re</i> - echo, answer (provoke?); <i>pu</i> sometimes has both 口 and 心 (x?)
29. 吒... zha	<i>ṭa/ṭha/ḍa</i> (entrust)	shout with anger; pity; 3380.0 says = also + ㄤ
30. 知... 都...	<i>vid...; tu....</i> (?)	
31. 擔... (多 ...)	?--?--	carry on pole (<i>dan</i>)...more...
32. 多	<i>ta</i> (<i>bahu? bhuri?</i>)	many
33. 那 na	<i>ṇa/na</i>	
34. 怛 da	<i>ḍha ; dana ?</i>	alms, charity (<i>da</i> = grieved)
35. 諦	<i>satya</i> , the Truth	judge/truth (<i>di</i>); (知=諦?)
36. 談		
37. 檀	<i>da na</i> 檀(*那)	檀 <i>tan</i> also written 木 + 云
38. 波 po	<i>pa/pha/ba; va?; taranga;</i>	a wave, waves; to involve; see also #48
39. 悲		<i>bei</i>
40. 梵	<i>bha</i>	<i>fan</i> (see next)
41. 摩	<i>ma</i>	<i>mo, ma</i> ; 梵摩 refers to Brahma (not significant for Buddhists)
42. 驗... 堯... 倪		verify (<i>yan</i>)...eminent (<i>yao</i>)...distinguish (<i>ni</i>)
43. 喃... 哪... 呢		chatter (<i>nan</i>)...final particle/name of deity (<i>na</i>)...murmur (<i>ni</i>)
44. 迷		...rub (<i>mo</i>)...deceive (<i>mi</i>)
45. 耶... 喻		<i>Ye</i> : see #10 above; <i>yu</i> : illustrate, parable
46. 奴	?	slave
47. 母		mother
48. 波多吒		<i>po-do-zha</i> ; (1765.23: 波吒 = 波波吒吒之略 [summary])
49. 遮迦耶		<i>zhe-jia-ye</i> ; 39939.xx
50. 夜闌訶		<i>ye-lan-he</i> (<i>yelan</i> , late at night; he, ridicule) 5890.xx
51. 阿瑟吒 (阿迦尼瑟吒?)	(Akanistha?)	<i>a-se-zha</i> ; 42518.xxx; (not the least, i.e., highest [18th] heaven)
52. 薩海吒		<i>sa-hai-zha</i> ; 33005.xxx
53. <i>lou</i> 噓吒		<i>lou</i> = 漏 but with 口 instead of 水 ; <i>lu</i> , cf. 4666 (唵呼噓); <i>zha</i>
54. 娑婆訶 so-po-he	<i>svaha</i>	oblation by fire; Hail! (brahmanical salutation after sacrifice)
55. 無數天龍八部		
56. 百萬火首金剛 (no 王)	??	?
57. 昨日方隅		方隅, cf. 13936.406, 謂全面積中之一部;
58. 今朝佛地		
59. 普庵到此		
60. 百無禁忌		Nothing is taboo; there is nothing to be superstitious about